

## Estancia

### El amanecer

Aquí me pongo a cantar  
al compás de la vigüela;  
que el hombre que lo desvela  
una pena extraordinaria  
como la ave solitaria  
con el cantar se consuela.

Yo he conocido esta tierra  
en que el paisano vivía,  
y su ranchito tenía  
y sus hijos y mujer...  
era una delicia ver  
cómo pasaba sus días.

### Pequeña Danza

Entonces.... cuando el lucero  
brillaba en el cielo santo,  
y los gallos con su canto  
la madrugada anunciaban,  
a la cocina rumbiaba  
el gaucho que era un encanto.

Y sentao junto al fogón  
a esperar que venga el día  
al cimarrón le prendía  
hasta ponerse rechoncho,  
mientras su china dormía  
tapadita con su poncho.

### La Mañana

Y apenas el horizonte  
empezaba a coloriar,  
los pájaros a cantar,  
y las gallinas a apiarse,  
era cosa de largarse  
cada cual a trabajar.

## エスタンシア（農場）

### 夜明け

このビグエラ\*の拍子につれて  
ここで歌って進ぜよう  
酷くつれない苦しみに  
眠れぬ夜を過ごす男は  
一羽はぐれた小鳥のように  
歌ってわが身を慰める

\*ギターの古称、かつ方言

おれは識ってる、この土地を  
身近な友が暮らしを立てて  
小さな小屋を持っていた  
女房や子供たちもいて……  
家族が日々を過ごす様子は  
とても素敵に見えるものだった

### ひと踊り

さて……清らかなあの空に  
一番星がまたたいて  
雄鶏どもの歌声が  
夜明けの時を告げる頃  
惚れぼれさせるガウチョ\*がひとり  
調理場めざして歩いて行った

\*大草原の牧童、カウボーイ

そして座るは いろりのほどり  
朝日の射すのを待ちかねて  
そうと決まればどっしり構え  
渋いマテ茶を沸かしにかかる  
その間 彼の好いた女は  
ボンチョ\*にくるまり眠ったままで……

\*民俗的な真頭衣

### 朝

そして ようやく地平線  
色づき始めた 紅色に  
小鳥らはみな歌い出し  
牝鶏どももひよひよと……  
誰もがみんな 起き出して  
働き始める時がきた

(以上 語り)

### La tarde: Triste pampeano

Vamos dentrando recién  
a la parte más sentida  
aunque es todita mi vida  
de males una cadena  
a cada alma dolorida  
le gusta cantar sus penas

Triste suena mi guitarra  
y el asunto lo requiere.  
ninguno alegrías espere  
sino sentidos lamentos,  
de aquel que en duros tormentos  
nace, crece, vive y muere.

### La Noche: Nocturno

Bala el tierno corderito  
al lao de la blanca oveja  
y a la vaca que se aleja  
llama el ternero amarrao.  
Pero el gaucho desgraciao  
no tiene a quién dar su queja.

### 夕暮れ：トリスト・パンピアーン

これから話は入っていくぜ  
いちばん切ないところまで  
— おれの人生全体が  
不幸の鎖であるけれど…… —  
とかく 哀しい魂は  
歌って癒すが身のさだめ

ギターの音さえ哀しいが  
話の種ゆえ そうなるわけさ  
望んでくれるな 陽気な調べ  
切ない嘆きさ それだけさ  
生まれ育ちも 生き死にも  
つらい目ばかりの男ゆえ

### 夜：ノクターン

白い牝羊のかたわらに  
まだいとけない子羊が啼いて  
遠ざかる牝牛のうしろから  
つながれた身の子牛が呼ばわる  
けれど不幸なガウチョには  
苦しみを訴える相手もない

ホセ・エルナンデス(1834~1886) 作  
『マルティン・フィエロ』より

濱田滋郎 訳